



OVERCOMING INTERLINGUAL INTERFERENCE AT LANGUAGE LEVELS

Rakhimova Sitora Mashrabjon kizi

Student, Termez State University

Article history:	Abstract:
Received: May 22 th 2021 Accepted: June 10 th 2021 Published: July 10 th 2021	The problem of linguistic interference - a process that inhibits the assimilation of a foreign language and arises as a result of the transfer of speech skills from one contacting language to another (from a native language to a foreign one, from a first foreign language to a second) - has been of concern to researchers for more than a decade. This phenomenon has a direct impact on the success of an individual's mastering a foreign language and its use both in receptive and productive types of speech activity.
Keywords: factor, root, reputation, case, determinant	

Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия одного языка на другой, охватывает все лингвистические уровни изучаемого языка, в том числе лексический, что ведёт к отклонениям от языковой нормы и многочисленным лексическим ошибкам учащихся. Лингвистами и методистами предпринимаются попытки по нахождению способов снижения интерферирующего воздействия изучаемого языка на лексическом уровне с целью оптимизации процесса овладения иностранным языком и минимизации лексических ошибок обучающихся. Термин «интерференция» происходит от латинских слов «inter» (между) и «ferens» / «ferentis» (несущий, переносящий) [Адамчик 2006]. Он сначала появился в сфере физики, химии и биологии, а затем был заимствован в область лингвистики. Это явление изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии и психолингвистике и может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Психологи рассматривают интерференцию как возникновение препятствий и помех вследствие переноса навыков и умений из одной деятельности в другую. Учитывая психолингвистическую сторону данного явления, так как форма речевых произведений, вызванных интерференцией, обусловлена функционированием психофизиологических механизмов их порождения, то интерференцию необходимо рассматривать как обусловленный объективными расхождениями процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, внешне проявляющегося в речи билингва в отклонениях от закономерностей одного языка под влиянием отрицательного взаимодействия другого или вследствие внутриязыковых влияний аналогичного характера [Сорокина 1971]. В психолингвистике интерференцию рассматривают как неотъемлемую

составную часть процесса медленного постепенного проникновения того или иного иноязычного элемента в систему воспринимающего языка в процессе овладения им. В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается нарушение билингом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков [Алимов 2005]. Интерференция - это замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного языка [Вайнрайх 1972; Зимняя 1989; Леонтьев 1970]. Более того, интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка и первого иностранного языка на изучаемый третий язык, охватывает все лингвистические уровни языка. Интерференция возникает, если одна из контактирующих систем является более привычной для индивида. После переключения на систему другого языка в его сознании продолжают действовать привычные грамматические, лексические и фонетические модели. «Новая иллюстрированная энциклопедия» определяет интерференцию как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, выражающееся в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного [Адамчик 2006]. Проблемы интерференции волновали многих ученых-лингвистов как в России, так и за рубежом. Впервые мысль о взаимном влиянии языков друг на друга была выдвинута русско-польским языковедом И.А. Бодуэном де Куртенэ. Под интерференцией ученый понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. Следует помнить, что в то время термин «интерференция» еще не получил широкого распространения. Главной идеей И.А. Бодуэна де Куртенэ было то, что в результате



взаимного влияния языков друг на друга происходит не только заимствование отдельных языковых единиц, но также и сближение языков в целом [Бодуэн де Куртенэ 1963: 317]. Позднее данная мысль была развита в учениях Л.В. Щербы. Труды Л.В. Щербы послужили основой для изучения и описания интерферентных явлений в языке. Л.В. Щерба делает вывод о том, что в результате взаимного влияния языков друг на друга происходит изменение норм обоих контактирующих языков. Другие лингвисты, как, например, Е.М. Верещагин, напротив, не проводят связь между нарушением нормы иноязычной речи и проявлением интерференции. Они считают, что сферой действия интерференции является только языковая система. Данный исследователь предлагает понимать под интерференцией речевые проявления психической интерференции, то есть речевые высказывания, которые осуществлены в результате взаимодействия навыков и умений, которые присущи билингу [Верещагин 1968: 56-60]. В.В. Климов, продолжая идеи У. Вайнрайха делает вывод о том, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [Климов 1970: 287]. Л.И. Баранникова в свою очередь понимает интерференцию как изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого. В.Ю. Розенцвейг полагает, что интерференция - это нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы [Розенцвейг 1972: 28]. Л.Н. Ковылина в работе «Синтаксическая интерференция и способы ее изучения» понимает лингвистическую интерференцию как результат речевой деятельности билинга, изучающего иностранный язык. Особенности интерференции на каком-либо уровне (фонологическом, лексическом или грамматическом), выявленные в речи одного билинга или группы двуязычных лиц, могут употребляться и относиться ко всей языковой общности [Ковылина 1983: 13]. Т.С. Балиашвили также отмечает тот факт, что языковая интерференция может существовать лишь при условии контакта двух языковых систем [Балиашвили 1988: 70]. В.А. Виноградов определяет интерференцию как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [Виноградов

1990: 197]. Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [Мечковская 2000: 40]. Она указывает на то, что в языковом сознании человека отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, т.е. их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках) [Мечковская 2000]. В своей работе «Интерференция в переводе» В.В. Таким образом, несмотря на отсутствие единого толкования термина «интерференция» в лингвистике, её можно определить как процесс, тормозящий усвоение неродного языка и возникающий вследствие переноса речевых навыков из одного контактирующего языка в другой (из родного языка в иностранный, из первого иностранного языка во второй). Отсутствие единообразия в дефинициях вызвано, с одной стороны, разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов в речи, а с другой, недостаточной экспериментальной изученностью данной проблемы и необходимостью комплексного её решения [Верещагин 2014]. Также, исследовав взгляды таких ученых, как В.В. Адамчик, В.В. Алимов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, А.А. Леонтьев, В.Ю. Розенцвейг, Л.В. Щерба и некоторых других на проблему языковой интерференции, можно сделать вывод о том, что необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие и языковой контакт. Местом же проявления лингвистической интерференции является сам человек, осуществляющий письменную или устную коммуникацию на иностранном языке либо выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к многочисленным ошибкам и отклонениям от языковой нормы. Таким образом, несмотря на отсутствие единого толкования термина «интерференция» в лингвистике, её можно определить как процесс, тормозящий усвоение неродного языка и возникающий вследствие переноса речевых навыков из одного контактирующего языка в другой (из родного языка в иностранный, из первого иностранного языка во второй). Отсутствие единообразия в дефинициях вызвано, с одной



стороны, разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов в речи, а с другой, недостаточной экспериментальной изученностью данной проблемы и необходимостью комплексного её решения [Верещагин 2014]. Также, исследовав взгляды таких ученых, как В.В. Адамчик, В.В. Алимов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, А.А. Леонтьев, В.Ю. Розенцвейг, Л.В. Щерба и некоторых других на проблему языковой интерференции, можно сделать вывод о том, что необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие и языковой контакт. Местом же проявления лингвистической интерференции является сам человек, осуществляющий письменную или устную коммуникацию на иностранном языке либо выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к многочисленным ошибкам и отклонениям от языковой нормы. Ярким примером межъязыковой интерференции может служить фраза русскоязычного покупателя, который, сделав свой выбор у прилавка магазина, обращается к продавцу со словами: «Me this please». Данная фраза является некорректной не только с грамматической точки зрения (отсутствие какого-либо глагола), но и с социокультурной. Даже грамматически правильно построенное предложение «Please give me this» для англоязычного продавца прозвучит очень неестественно и может даже посчитаться грубым. В данном случае стоило сказать «Can I have this? / I'd like this», однако покупатель, выстраивая свое высказывание, был подвержен влиянию родного языка, принимая во внимание лишь его нормы и правила [Казиминова 2006]. В отличие от межъязыковой, внутриязыковая интерференция наблюдается в рамках одного изучаемого языка и проявляется в вытеснении менее усвоенных или менее частотных явлений изучаемого иностранного языка более усвоенными или более частотными его явлениями [Казиминова 2006]. К примеру, человек, не являющийся носителем английского языка и имеющий опыт неоднократного употребления формы инфинитива после частицы to, скорее всего скажет «I'm looking forward to hear from you» вместо грамматически верного «I'm looking forward to hearing from you», пренебрегая нормами управления в английском языке в виду влияния

ранее усвоенного и «прочно» закрепившегося в сознании материала [Казиминова 2006]. Если же интерференция вызвана совокупностью межъязыковых и внутриязыковых факторов, принято говорить о смешанной интерференции [Карлин 1975].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

1. А.И. Молотков. Фразеологический словарь русского языка. М.: «Русский язык», 1986г. 543 стр.
2. В. И. Даль. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2001
3. Е.А.Быстрова. Учебный фразеологический словарь русского языка. М.: «АСТ-ЛТД», 1997г. 304 стр.
4. И. Депман. Меры и метрическая система.- М.: Просвещение, 1953
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. Азбуковник, 1997г.
6. Краткий энциклопедический справочник по математике. – М., 2003
7. Пословицы. Поговорки. Загадки. – М. Современник, 1986